

New perspectives on cohesion and coherence

Implications for translation

Edited by

Katrin Menzel

Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Kerstin Kunz

Translation and Multilingual Natural
Language Processing 6



Translation and Multilingual Natural Language Processing

Chief Editor: Oliver Czulo (Universität Leipzig)

Consulting Editors: Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Reinhard Rapp (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

In this series:

1. Fantinuoli, Claudio & Federico Zanettin (eds.). New directions in corpus-based translation studies.
2. Hansen-Schirra, Silvia & Sambor Gucza (eds.). Eyetracking and Applied Linguistics.
3. Neumann, Stella, Oliver Čulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I.
4. Čulo, Oliver & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II.
5. Rehm, Georg, Felix Sasaki, Daniel Stein & Andreas Witt (eds.). Language technologies for a multilingual Europe: TC3 III.
6. Menzel, Katrin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Anna Kunz (eds.). New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation.

New perspectives on cohesion and coherence

Implications for translation

Edited by

Katrin Menzel

Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Kerstin Kunz

Katrin Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Kunz (eds.). 2017.
New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation
(Translation and Multilingual Natural Language Processing 6). Berlin: Language
Science Press.

This title can be downloaded at:

<http://langsci-press.org/catalog/book/107>

© 2017, the authors

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ISBN: 978-3-946234-72-2 (Digital)

978-3-946234-80-7 (Hardcover)

978-3-946234-84-5 (Softcover)

ISSN: 2364-8899

DOI:10.5281/zenodo.814452

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Typesetting: Felix Kopecky, Sebastian Nordhoff, Iana Stefanova

Proofreading: Alec Shaw, Alessia Battisti, Ahmet Bilal Özdemir, Anca Gâță,
Andreea Calude, Bev Erasmus, Brett Reynolds, Christian Döhler, Claudia Marzi,
Dominik Lukes, Gabrielle Hodge, Ikmi Nur Oktavianti, Jean Nitzke, Mario
Bisiada, Martin Hilpert, Timm Lichte, Viola Wiegand

Fonts: Linux Libertine, Arimo, DejaVu Sans Mono

Typesetting software: Xe_{La}T_EX

Language Science Press

Habelschwerdter Allee 45

14195 Berlin, Germany

langsci-press.org

Storage and cataloguing done by FU Berlin

Freie Universität  Berlin

Language Science Press has no responsibility for the persistence or accuracy of
URLs for external or third-party Internet websites referred to in this publication,
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
accurate or appropriate.

Contents

1 Cohesion and coherence in multilingual contexts Katrín Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Kunz	1
2 Discourse connectives: From historical origin to present-day development Magdaléna Rysová	11
3 Possibilities of text coherence analysis in the Prague Dependency Treebank Kateřina Rysová	35
4 Applying computer-assisted coreferential analysis to a study of terminological variation in multilingual parallel corpora Koen Kerremans	49
5 Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation Maria Kunilovskaya & Andrey Kutuzov	75
6 Cohesion and translation variation: Corpus-based analysis of translation varieties Ekaterina Lapshinova-Koltunski	105
7 Examining lexical coherence in a multilingual setting Karin Sim Smith & Lucia Specia	131
Indexes	151

